

胡军 今村久 编著

漢日中醫 臨證會話

醫

上海中医药大学出版社

序

自《汉日中医临床会话》1998年刊出后,受到中日中医临床会话爱好者的欢迎,然而遗憾的是缺乏相应的配套音带,给会话学习带来诸多不便。上海中医药大学出版社再次将配套音带列入出版计划,这无疑会受到读者的欢迎。《汉日中医临证会话》是在《汉日中医临床会话》基础上,对原有的内容进行调整,着重体现医患双方在诊治过程中的常用会话句式,选取50个临床常见病,每个病种都包括了患者就诊,以及医者问诊、处方、治疗的全过程,并尽可能按情景对话的形式编排,力求符合临证的实际,同时对所有词汇标注读音。会话邀请上海中医药大学留学生今村一、吉田弥荣两君朗读,尽量体现中医的日文会话习惯,教授道地的中医日语。

由于中日风俗习惯、文化背景有一定差异,加之中医理论的深奥、独特,有不少习惯表达和中医术语难以找到贴切的对应词语,对此,我们尽量采用意义相近的译法,保持原义。由于水平有限,错误之处,还望同仁指正。

作者

2002年11月

はじめに

「漢日中医臨床会話」を1998年に出版して以降、中国と日本の中医臨床会話の愛好者に歓迎を受けました。しかしこれに相応する録音テープが残念ながら、会話学習に多くの不便がありました。上海中医薬大学出版社は、再度、録音テープを入れる出版計画を立てました、このことはもちろん読者の歓迎を受けました。「漢日中医臨証会話」は「漢日中医臨床会話」の基礎の上に、原文に対して、内容の調整をし、医者と患者の双方の、診察と治療中の常用会話形式を表したものです。臨床中よく見られる病気 50 例を選び、個々の病気には全て、患者の診察、及び医者の間診、処方、治療の全過程を含み、出来るだけ情景対話形式に編集し、なるべく臨床の実際に合わせ、同時単語にルビを振りました。この会話は上海中医薬大学の留学生である、今村一さん、吉田弥栄さんをお願いし、出来るだけ中医の日本語会話の習慣を表現しつつ、本当の中医の日本語教えます。

しかし、中国と日本の風俗習慣、文化背景には差があります、これに加えて中医理論の奥深さと独特さ、多くの習慣表現と中医専門用語により、すべての言葉を一致させることは難しいです。これに対して、出来るだけ意味に近づけた翻訳をし、もとの内容を保持しました。能力には限界があります、間違った所があればご指導お願いします。

著 者

2002 年 11 月

目 录

もくじ 目次

感冒	1
かんぼう 感冒	
咳嗽	4
せき 咳	
哮喘	6
ぜんそく 喘息	
胃痛	12
いつう 胃痛	
恶心 呕吐	17
おしん おうと 悪心 嘔吐	
呃逆	20
しゃっくり	
腹泻	23
ふくしゃ 腹瀉	
便秘	26
べんぴ 便秘	
胁痛	29
きろくぶつう 悻肋部痛	
黄疸	33

おうだん 黄疸	
鼓胀	36
こちょう 鼓脹	
水肿	39
すいしゅ むくみ(水腫)	
腰痛	42
ようつう 腰痛	
淋証	45
りんしょう 淋証	
遺精 阳痿	48
いせい 遺精 インポテンツ	
消渴	53
しょうかつ 消渴	
瘵気	56
えいき 瘵気	
肥胖症	59
ひまんしょう 肥満症	
胸痛	62
きょうひ 胸痺	
心悸	65
しんき 心悸	
不寐	67
ふみん 不眠	

眩暈	70
めまい 目眩	
頭痛	73
ずつう 頭痛	
中风	77
ちゅうふう 中風	
癲狂	82
てんきょう 癲狂	
郁証	85
うつしょう 鬱証	
痺証	88
ひしょう 痺証	
痿証	91
いしょう 萎証	
面癱	94
がんめん ま ひ 顔面麻痺	
漏肩風	96
ごじゅうかた 五十肩	
落枕	99
ねちが 寝違い	
扭傷	101
ねんざ 打撲	
月经不调	103

げつけい ふじゆん
月経不順

痛经 106

げつけいつう せいりつう
月経痛(生理痛)

帯下 110

たいげ
帯下

不孕 112

ふにん
不妊

小儿遺尿 116

しょうに いによう
小児遺尿

痞疾 118

しつ
かん疾

痔疮 121

じしつ
痔疾

乳癖 125

にゅうひ
乳癖

蛇丹 128

ヘルペス

风疹 131

ふうしん
風疹

目赤肿痛 134

もくせきしゅつう
目赤腫痛

耳鸣 耳聋 137

みみなり じろう
耳鳴 耳聾

咽喉肿痛	141
いんこうしゅつう 咽喉腫痛	
鼻淵	143
ちくのうしょう 蓄膿症	
牙痛	146
しつう 齒痛	
脱証	149
だつしょう 脱証	
厥証	151
けつしょう 厥証	
中暑	154
につしやびょう 日射病	

感冒

かんぼう
感冒

门诊部、中医内科王医生诊室、一位青年女性来看病。

がいらいふ ちゅういない か おうせんせい しんさつしつ わか じょせい しんさつ
外来部、中医内科、王先生の診察室に若い女性が診察

き
にきました。

医生：你怎么了？

医者：どうしました。

患者：我可能感冒了。

患者：風邪^{かぜ}をひいたみたいです。

医生：几天了？

医者：何日^{なんにち}になりますか。

患者：已经两天了。

患者：もう2日^{かめ}目です。

医生：哪儿不舒服？

医者：どこが具合^{ぐあい}悪い^{わる}ですか。

患者：头痛、发热。

患者：頭^{あたま}が痛^{いた}くて熱^{ねつ}があります。

医生：体温测过吗？

医者：体温^{たいおん}は計^{はか}りましたか。

患者：今天上午起床时测过，是37.9℃。

患者: 今日午前中起きて計った所 37.9℃でした。

医生: 你现在再测一次吧。你现在的体温是 38.4℃。怕冷吗?

医者: 今、もう一度計って見ましょう。あなたの体温は 38.4℃です、悪寒はありますか。

患者: 昨天很怕冷,今天只感到发热,还有头痛、口渴、咽喉痛。

患者: 昨日とても悪寒があり、今日はただ熱を感じるだけです、頭が痛く、口が渇き、のどが痛いです。

医生: 请张开嘴巴,啊……咽喉部很红,扁桃体肿大。还有什么别的不舒服吗?

医者: 口をあけて見て下さい、あ……、のどがとても赤くて扁桃腺が肥大しています、他に何か体の具合が悪い所はありますか。

患者: 感到浑身酸痛,没有力气。

患者: 全身がけだるく、力が入りません。

医生: 请把舌头伸出来,让我看看。舌质红,苔薄黄,脉浮数,用银翘散加減。我给你开4帖药,每天1帖,每帖药煎2次,分2次服。煎药的时间不要过长,煮沸15分钟就可以了。

医者: 舌を見せてください。舌質は紅く、苔は薄い黄色、脈は浮数脈です。銀翹散を加減して用います。4劑あげます、毎日1劑、毎服2回煎じて、2度に分けて服用して下さい。煎じる時間はあまり長くなく、15分位沸騰させます。

患者：明白了。

患者：わかりました。

医生：回家后要注意休息，多喝水。

医者：^{いえ}家に^{かえ}帰ってから^{きゅうそく}休息に^{ちゅうい}注意し、^{みず}水をたくさん^の飲んで^{くだ}下さい。

患者：好，谢谢。

患者：わかりました、ありがとうございます。

咳嗽 せき 咳

门诊部, 中医内科王医生诊室, 一位中年女性来看病。

がいらいぶ ちゅう い ない か おうせんせい しんさつしつ ちゅうねんじよせい しん
外来部、中医内科、王先生の診察室に、中年女性が診

さつ き
察に来ました。

患者: 医生, 近来我咳得厉害, 晚上尤其严重, 整夜不能睡觉。

せんせい さいきんせき よるとく
患者: 先生、最近咳がひどいです。夜特にひどくなりま
ひとばんじゅうねむ
して一晩中眠れません。

医生: 咳嗽有多长时间了?

せき
医者: 咳がでるのはいつからですか。

患者: 从上周三开始, 已经有四天。

せんしゅうすいようび はじ かた
患者: 先週水曜日から始まり、すでに4日経ちました。

医生: 怎么开始的?

はじ
医者: どのように始まりましたか。

患者: 上周二晚上睡觉时受了凉, 早晨起床后就感到喉咙口痒痒的, 接下来就咳嗽, 药也没吃, 越拖越严重。

せんしゅう かようび よるね とき さむ う あさお
患者: 先週の火曜日夜寝る時に寒さを受け、朝起きる
とき のど かん つづ せき くすり
時に喉のこそばゆさを感じ、続いて咳がでましたが、薬
の
は飲みませんでした、ますますひどくなってきました。

医生: 你发热、怕冷吗?

医者：^{ねつ}熱がありますか、^{おかん}悪寒はありますか。

患者：没有。但嗓子痛，痰很多，一咳嗽胸部就牵引疼痛。

患者：ありません、喉が痛く痰が多く、咳がでるやいなや
^{ろつきようぶ}胸部に^{けんいん}牽引される様な^{よう}痛みがあります。

医生：痰是什么颜色？

医者：痰はどんな色ですか。

患者：淡黄色。

患者：^{あわ}淡く^{きいろ}黄色い色です。

医生：痰是稀薄的，还是粘稠的？

医者：痰は薄いですか、それとも粘っこいですか。

患者：粘稠的。

患者：^{ねば}粘っこいです。

医生：让我看看你的舌头。舌质红，苔黄腻，脉滑数。用桑菊饮合
泻白散加减。给你开5帖药，每天1帖，每帖药煎两次，煎药
时间不要过长，煮沸15分钟就可以了。饮食方面要注意不
吃辛辣、刺激性的东西。

医者：ちょっと舌を見せて下さい。舌質は紅く、苔は^{ねば}ねば
^{きいろ}黄色く、^{みやく}脈は^{かつす}滑数です。患者は桑菊飲と^{かんじゃ}寫白散を
^{かけん}加減したものを^{つかう}使う方がいいです。5^{ざい}劑あげます、毎日
1^{ざい}劑、毎劑2度煎じます、時間は長くなく、15^{ふん}分でけっ
うです。飲食に際して辛い物や刺激性の物を食べるの
^{ちゅうい}に注意して下さい。

患者：好，谢谢，再见。

患者：ありがとうございます、さようなら。

哮喘 ぜんそく
喘息 いき

急诊室、初春的一天、一青年女性气喘吁吁前来就诊。

救急部、初春の一日、若い女性がゼーゼーと息をしながら治療にきました。

医生：气喘病发了是吗？

医者：喘息が起きましたか。

患者：是的，就刚才半小时前开始发的。

患者：そうです、先ほど30分位前から始まりました。

医生：患这病有多长时间了？

医者：この病気を病んでからどの位になりますか。

患者：已经10多年了。每到季节交替，气温变化明显时就容易发。

患者：もうすでに10年あまりになります。いつも季節の変わり目や、気温の変化がはっきりした時に起こりやすいです。

医生：这次发病有什么诱因吗？

医者：今度の発病はどんな誘因がありますか。

患者：可能与我去晒棉被有关。

患者：布団を干しに行った時に関係があると思います。

医生：做过过敏源检查吗？

医者：^{かびんせいけんさ}過敏性検査をしたことがありますか。

患者：做过，对 30 多种物质都过敏，什么花粉啦，尘螨啦，油漆啦，等等。

患者：あります、30 ^{しゅるい}種類の物質に過敏です、花粉とか、ダニとか、^{あぶら}油とかです。

医生：家里其他人有这种病吗？

医者：^{いえ}家の人の中で、この^{びょうき}病気を^も持っている人はいいますか。

患者：我父亲也患有这种病。

患者：^{とう}お父さんがこの^{びょうき}病気で^や病んだことがあります。

医生：你有过敏性鼻炎或者过敏性皮肤病吗？

医者：アレルギー性^{せいびえんまた}鼻炎又はアレルギー性^{せいひふびょう}皮膚病はあります。

患者：过敏性鼻炎和气喘经常一起发，皮肤过敏不常有。

患者：アレルギー性^{せいびえん}鼻炎と喘息^{ぜんそく}は一緒に^{いっしょ}起こり、皮膚アレルギーはしょっちゅうないです。

医生：平时容易感冒吗？

医者：しょっちゅう^{かせ}風邪は^ひ引き^{やす}易いですか。

患者：是的，特别容易感冒，平时衣服比别人都穿得多。

患者：はいそうです、すぐ^{かせ}風邪をひきやすく、いつも^{ふく}服は^{ほか}他の人よりも^{ひと}厚着^{あつき}してます。

医生：你抽香烟吗？

医者：タバコは^す吸いますか。

患者：不抽，闻到香烟味就要喘。

患者：吸^すいません、タバコ^{にお}の匂^{にお}いをかぐとすぐ咳^{せき}がでます。

医生：以前用过什么药治疗吗？

医者：以前^{いぜん}どんな薬^{くすり}の治療^{ちりょう}した事^{こと}がありますか。

患者：家里备有止喘药片，发作轻时，自己服点就好了，发作严重时，到医院用些氨茶碱、地塞米松等也会好的。但西药副作用比较大，又难以根治，所以，这次我想服点中药试试。

患者：家には喘息薬^{いえ ぜんそくやく}もおいてあり、発作^{ほっさ}が軽い^{かる}時は、自分^{じぶん}の^ので飲んですぐよくなります、発作^{ほっさ}が重い^{おも}時は、病院^{びょういん}へ行きアミノフィリンとデキサメタゾンを吸^{きゅうにゅう}入^{にゅう}するとよくなります。しかし、西洋薬^{せいようやく}は副作用^{ふくさよう}が多く、根本^{こんぽん}からは治^{なお}しにくので、今度^{こんど}中薬^{ちゅうやく}を試^{ため}そうかと思^{おも}いました。

医生：这次发病你服过药吗？

医者：今度^{こんど}の発病^{はつびょう}に際^{さい}してどんな薬^{くすり}を飲^のみましたか。

患者：服过自备的止喘片，没有效果。

患者：定喘片^{ていぜんへん}を飲^のみました、効果^{こうか}がありませんでした。

医生：除气喘外，还有什么不舒服？

医者：喘息^{ぜんそく}のほか、どこか気持ち^{きもち}が悪い^{わる}ですか。

患者：胸闷、气透不过来、背冷、咳嗽、流清水样鼻涕。

患者：胸^{むね}が苦^{くる}しく、息^{いき}も出来^{でき}ず、背^せ中^{なか}が冷^{つめ}たく、咳^{せき}、水^{みず}のよう^{よう}はなみず^{はなみず}な鼻水^{はなみず}がでます。

医生：痰多吗？

医者：^{たん おお}痰は多いですか。

患者：痰很多。

患者：^{たん おお}痰はとても多いです。

医生：痰是什么颜色？稀的，还是稠的？有泡沫吗？

医者：^{たん いろ うす こ あわ}痰はどんな色ですか、薄いですか、濃いですか、泡がありますか。

患者：痰是稀的，白色夹有泡沫。

患者：^{たん うす はくしよく あわ}痰は薄く、白色で泡があります。

医生：请将手放在这儿，我给你诊脉，再让我看看你的舌头。舌不红，苔白，脉弦紧。可以辨为外寒内饮证，这是小青龙汤证，拿这个药方赶快去配药，回去就煎1帖服下，每日1帖，1日2次，连服5天后，再来看一次。

医者：^{て お くだ みやく した}手をここに置いて下さい、脈をみます、また舌をみせてください。^{した あか こけ しろ みやく げんきん かい}舌は紅くなく、苔は白く、脈は弦緊、外寒内飲証と弁証する事が出来ます。^{かんないいんしょう べんしょう こと で き しょうせいりゅうとう}小青龙湯の証です。^{しょう しょう も はいぜんしつ い くだ いえ}この処方を持って配薬室へ行って下さい、家に^{かえ いちざいせん の くだ まいにちいちざい いちにちに}帰ったら一剂煎じて飲んで下さい、每日一剂、一日二回、^{かい かつづ の くだ つぎ き ときみ}5日続けて飲んで下さい、また次に来た時見ます。

(1周以后，患者再次就诊)

^{いっしゅうかんご かんじゃ ふたたび じゅしん}
(一週間後、患者は再び受診)

患者：医生，上次的药服过2帖后就开始不大喘了，痰也减少很多，我想继续服几帖。

患者：^{せんせい ぜんかい くすり さいの あと ぜんそく}先生、前回の薬を2剂飲んだ後あまり喘息はな